

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Spaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Spaans	5	1 + 2	/
Tekstontwerp	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Frans	4	1	/
Cultuurgeschiedenis 2	Spaans	4	1 + 2	/
Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Communicatiewetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Mondelinge Taalvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Spaans	4	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Frans	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Spaans	5	1 + 2	/
Tekstwetenschap II	Algemene vorming	3	1	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Frans	6	1 + 2	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectruur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

2e examenperiode (juni)

geen

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde A (Franse grammatica: theorie en linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde B (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde A

Syllabus van de docent.

Taalkunde B

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. et A. Goosse. 2007 (14e édition). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde A

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde B

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Taalkunde 2

Code: TT2oSPTaalk
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 5
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
 Docenten: Delbarge Marc
 Coördinator: Delbarge Marc

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Na een korte herhaling van de morfologische vormen wordt vooral de syntaxis van het werkwoord doorgelicht, waarbij de volgende aspecten in het bijzonder de aandacht krijgen: het gebruik van tijden en wijzen, het passief, de constructies met 'se', de perifrastische werkwoordsvormen, het gebruik van 'ser' en 'estar' enz. Ten slotte worden nog enkele losse punten bestudeerd, zoals bijvoorbeeld het gebruik van de voorzetsels. Er wordt ook aandacht geschonken aan de gelijkenissen en verschillen met de grammatica van het Nederlands en het Frans.

Het gedeelte 'grammaticale oefeningen' bevat concrete taal oefeningen die gecentraliseerd zijn rond bepaalde morfosyntactische problemen en die zowel bestaan uit losse zinsstructuren als uit teksteenheden.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft als doel de studenten ertoe aan te zetten zich te verdiepen in de morfosyntaxis van het Spaans, zodat ze inzicht krijgen in de structuur en de mechanismen van de taal en deze kennis te toetsen aan de concrete realiteit van de Spaanse taal.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten dienen geslaagd te zijn voor het vak Taalkunde 1 (Spaans) vóór ze het vak Taalkunde 2 (Spaans) kunnen afleggen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Voor het theoretische gedeelte wordt gebruik gemaakt van Morforsintaxis del verbo español, M. Delbarge, Leuven: Acco (2001).

Voor het oefengedeelte beschikken de studenten over de Ejercicios gramaticales sobre la morfosintaxis del verbo español, M. Delbarge, Leuven: Acco (2001).

Aanbevolen leermiddelen

De studenten kunnen gebruik maken van het software-programma Verbinario, Colpaert, J. Decoo, W., Delbarge M, Lier: Van In (1993).

Werkvormen

Omschrijving

De methodiek van de cursus is zo opgevat dat de studenten zowel hun theoretische als hun praktische kennis van de grammatica verruimen. Het theoretische gedeelte heeft de vorm van een hoorcollege. voor het praktische gedeelte wordt er geoefend met een oefeningenpakket op papier en in het studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

In de tweede examenperiode wordt geëvalueerd aan de hand van een schriftelijk examen. In dat examen is er een gedeelte waar vragen worden gesteld over de theorie, waarbij zowel het inzicht als de kennis van de begrippen en de basisregels worden getest (50%), alsook een gedeelte met oefeningen waar gepeild wordt naar de competentie om de grammaticale regels toe te passen (50%).

3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode wordt geëvalueerd aan de hand van een gelijkaardig examen als dat van de tweede examenperiode.

Examencontract

In de tweede en derde examenperiode: dezelfde examens als voor de studenten met een diplomacontract.

Begeleiding

Tijdens de colleges is er mogelijkheid tot het stellen van vragen. Er worden praktische tips aangereikt om de stof te verwerken en zich terdege voor te bereiden op het examen. De studenten maken de oefeningen vooraf en tijdens de lessen worden die gecorrigeerd en becommentarieerd. Er kan altijd contact opgenomen worden per e-mail : marc.delbarge@lessius-ho.be.

Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

Examencontract

Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met de belangrijkste denkstromingen uit het verleden, zoals ze in Frankrijk tot uiting zijn gekomen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor1 (luistervaardigheid Frans).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (reds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oSPCultGesch

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve, Delbarge Marc

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2A
- Cultuurgeschiedenis 2B

Inhoud

Cultuurgeschiedenis 2 bestaat uit twee delen.

Het eerste deel, dat wordt gedoceerd in het eerste semester door drs. Marc Delbarge, behandelt het Spanje van de twintigste en eenentwintigste eeuw. Het overzicht van de twintigste eeuw bevat een historisch luik dat aanvangt met het cruciale jaar 1898 en dat volgende aspecten behandelt: de monarchie van Alfonso XIII, de Tweede Republiek, de Burgeroorlog, het Franco-regime, de overgang naar de democratie onder Juan Carlos I. Daarnaast behandelt de synchronische studie van de twintigste eeuw de politieke constellatie van de parlementaire monarchie vanaf 1975, de nieuwe grondwet, het streven van de regio's naar meer autonomie, de economische expansie, de sociale herstructurering, de internationalisering van Spanje via de integratie in de NAVO en de toetreding tot de Europese Unie.

Het tweede deel, dat wordt gedoceerd door dr. Lieve Behiels in het tweede semester, behandelt een aantal belangrijke punten van de Spaanse letterkunde van de twintigste eeuw, onder andere de poëzie van de generatie van '98 en '27, de sociale roman na de burgeroorlog en de reactie daarop, de nieuwste ontwikkelingen in het verhalend proza en het toneel. Uiteraard komen hierin onvermijdelijk een reeks namen en titels aan bod. Er worden tijdens de colleges enkele teksten gelezen. De cursus bevat ook een aantal literaire teksten die de studenten zelfstandig lezen en verwerken. Daarnaast lezen de studenten op zelfstandige basis een aantal Spaanse romans of verhalen.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van de cursus is te zorgen voor een stevige basiskennis en inzicht in het hedendaagse Spanje, een fundament dat nodig is om een goed vertaler, tolk, journalist of communicatiespecialist te kunnen worden.

Vereiste voorkennis

Competenties

Inhoudelijke voorkennis: de inhoud van het college Cultuurkunde BA1.

Luistervaardigheid: in staat zijn een duidelijk gestructureerd discours, dat ondersteund wordt met visuele hulpmiddelen (transparanten, power point), dat gehouden wordt in eenvoudig academisch Spaans, te begrijpen. Het startniveau bij het begin van BA2 komt overeen met het niveau B1, zoals beschreven in de European Language Portfolio van de Raad van Europa.

Leesvaardigheid: in staat in het Spaans geschreven cursusmateriaal te begrijpen en te verwerken; in staat zijn artikels uit de media over historische, culturele en literaire onderwerpen vlot te kunnen lezen.

Spreekvaardigheid: in staat zijn over historische en culturele onderwerpen te communiceren in correct Spaans en in een formeel register.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bij het eerste gedeelte:

M. Delbarge, *Estructuras políticas, económicas y sociales de España en el siglo XX*, Acco, Leuven, 1998.

Bij het tweede gedeelte:

L. Behiels, *Curso de literatura española del siglo XX*, verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Miguel Delibes, *Las ratas*. Ed. Destino. € 12,75. 978-84-233-0805-7

Manuel Vázquez Montalbán, *El balneario*. Ed. Planeta, col. Carvalho. €13,50. 978-84-08-05339-2

Carmen Martín Gaité. *Entre visillos*. Ed. Destino. €14, 5987-84-233-0221-5.

De boeken zijn besteld bij boekhandel De Groene Waterman

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

De hoorcolleges worden ondersteund met syntheses op transparanten en power point, visueel en auditief illustratiemateriaal en referenties naar interessante en betrouwbare websites. Dit aanvullend materiaal is via de leeromgeving ter beschikking van de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

Het mondelinge examen beslaat de stof van Cultuurgeschiedenis 2A. De vragen peilen naar kennis en inzicht. Voor dit Cultuurgeschiedenis 2A kan een deelvrijstelling worden bekomen.

2e examenperiode (juni)

Het mondeling examen beslaat de stof van Cultuurgeschiedenis 2B en de zelfstandige lectuur. Voor Cultuurgeschiedenis 2B kan een deelvrijstelling bekomen worden.

3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode wordt mondeling examen afgelegd over Cultuurgeschiedenis 2A en 2B (tenzij er in vorige zittingen deelvrijstellingen zijn verworven).

Examencontract

De regeling is dezelfde als voor de overige studenten.

Begeleiding

Vragen in verband met alle aspecten van het college zijn welkom bij lieve.behiels@lessius.eu en marc.delbarge@lessius.eu.

Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

Examencontract

volgens afspraak

Begeleiding

volgens afspraak (lieft via email)

Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

Begeleiding

volgens afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oSPMondTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Sempere Molla Antonio, Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit twee onderwijsactiviteiten: (2A) spreekvaardigheid en (2B) luistervaardigheid.

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

De cursus bestaat uit een reeks thematische spreekoefeningen. Daarbij zullen de studenten hun grammaticakennis, woordenschatkennis en communicatieve vaardigheden aanwenden en uitbreiden.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

De cursus bestaat hoofdzakelijk uit een reeks thematische luisteroefeningen waarbij de student de inhoud van een tv-programma, nieuwsbericht, lied, theater- of filmfragment selectief kan reproduceren en sa menvatten in een correct Spaans, met gebruik van woordenschat en taalstructuren die de docent ten dele aanreikt tijdens de bespreking van de oefeningen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voor beide onderwijsactiviteiten is een grondige kennis van het basisniveau Spaans BA1 vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Voor beide onderwijsactiviteiten:

Door de docent samengesteld cursusmateriaal met specifieke, thematische oefeningen en spelmateriaal of muziek. Er is geen specifiek handboek voorzien.

Aanbevolen leermiddelen

- Een verklarend woordenboek Spaans (bv. *El diccionario del español actual*, M. Seco)
- Een vertaalwoordenboek Nederlands-Spaans, Spaans-Nederlands (bv. Van Dale N-S)

Ieder contact met de Spaanse taal in al haar gesproken vormen is uiteraard nuttig!

Voor de oefeningen Luistervaardigheid is het tevens aanbevolen dat de student zelfstandig en regelmatig enkele Spaanse tv-programma's bekijkt en/of radioprogramma's beluistert (eventueel via Internet).

Werkvormen

Omschrijving

Creativiteit en participatie zijn de hoekstenen van elke les. Aanvankelijk moet de student zijn/haar krampachtigheid overwinnen om ontspannen te luisteren, de spreekangst te overwinnen en te leren denken in de vreemde taal. Oefening baart kunst!

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

Er wordt gewerkt in kleine groepjes of met de hele groep sa men. Veel voorkomende fouten worden door de docent gecorrigeerd. De studenten dienen persoonlijke fouten en de verbetering ervan in het portfolio te noteren. De student wordt geacht elke les voor te bereiden.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

Praktijkcollege in kleine groepen met actieve deelname van de studenten. Bij mondeling gebrachte teksten (cd/video) leert de student gericht noteren, samenvatten en doorvertellen. Types van oefeningen: selectief noteren, herhalen in eigen woorden, nieuwe woordenschat opsporen, betekenis afleiden uit context, grammaticale fouten verbeteren, oefeningen in talenpracticum en via het studiecentrum (intranet/intranet).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

- Permanente evaluatie: de studenten zullen op onaangekondigde tijdstippen beoordeeld worden op hun participatie in de les. Het is hierbij van belang enthousiast deel te nemen in de discussies en op een gestructureerde en grammaticaal correcte manier te communiceren over de behandelde thema's. Daarnaast, wordt de studenten gevraagd een portfolio samen te stellen. Dat bestaat uit de wekelijkse lesvoorbereidingen met bijhorend evaluatieformulier, waarop zij zichzelf kunnen evalueren (d.i. graad van tevredenheid over de lesvoorbereiding en participatie in de les) en de les kunnen beoordelen. Het portfolio heeft als doel een instrument van systematische zelfreflectie te vormen, dat een overzicht geeft van de begane fouten, met de voorgestelde verbetering en zal twee maal per jaar door de docent opgevraagd en beoordeeld worden. Het portfolio (10%) maakt, samen met de resultaten van de tussentijdse evaluatiemomenten (30%), 40% uit van het jaarresultaat voor de onderwijsactiviteit Spreekvaardigheid.
- Mondeling examen: het mondelinge examen test of de student de Spaanse uitspraakregels, grammatica en - woordenschat beheerst en zich in vloeiend Spaans kan uitdrukken over de in de les behandelde thema's.

De studenten moeten een cijfer behalen voor elk (evaluatie)onderdeel van beide onderwijsactiviteiten om een eindcijfer te bekomen. Indien de student zakt voor één van beide onderwijsactiviteiten, d.i. luistervaardigheid of spreekvaardigheid, dan zal het samengestelde eindtotaal na de komma naar beneden worden afgerond.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

Het eindexamen vertegenwoordigt 60% van het resultaat. Er zijn twee verplichte tussentijdse testen telkens op 20% van de punten (= telkens 4 punten op 20). Wie niet deelneemt op de voorziene tijdstippen haalt 0 op 4, tenzij hij of zij een geldig afwezigheidsattest kan voorleggen. Voor gewettigd afwezig zijn wordt geen inhaalmoment voorzien maar tellen de wel afgelegde toetsen voor de volle 100%. De studenten zullen worden getoetst op een globaal en meer gericht begrip van authentieke luisterfragmenten.

3e examenperiode (augustus/september)

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

In tegenstelling tot de eerste examenperiode vervallen de cijfers van permanente evaluatie. De mondelinge proef vertegenwoordigt de volle 100% van het eindresultaat.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

Het examen vertegenwoordigt de volle 100% van het eindresultaat.

Begeleiding

Tijdens de les begeleidt de docent de spreek- en luisteroefeningen en gaat hij in op alle mogelijke vragen van de studenten. In de mate van het mogelijke voorziet hij ook in persoonlijke feedback. Uiteraard is de docent buiten de lessen ook beschikbaar.

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

Inhoud

- A. Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid
- B. Zelfstudie van handboek en syllabus

Doelstellingen

Beschrijving

Niveau B2 (Europees referentiekader) voor luister-, lees-, gespreks- en spreekvaardigheid

Vereiste voorkennis

Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

Aanbevolen leermiddelen

Greidanus, T. e.a. *Le Mot qu'il faut 1 & 2: Vocabulaire et faits de civilisation* (2003). Groningen: Wolters-Noordhoff.
Cornu, Ph e.a. (2001). *Erreurs courantes: commises en français par (tous) les néerlandophones*. Antwerpen: Garant.

Werkvormen

Omschrijving

Een crashcourse in het begin van het jaar, zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (luistervaardigheid)
2B (25%): schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : schriftelijk examen (luistervaardigheid) en mondeling examen
2B: (25%) : schriftelijk examen

Examencontract

Woordenschat: ja, een schriftelijk examen (Syllabus woordenschat + lexique thématique)
(de studenten nemen contact met de docent op voor meer info hieromtrent)

Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds een afspraak maken met de docenten.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

Vereiste voorkennis

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
 - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
 - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
 - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
 - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oSPSchrTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Buyse Kris, Delbarga Marc, Sempere Molla Antonio

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

Inhoud

OA Schrijfvaardigheid (K. Buyse; 3 stp) omvat de volgende onderdelen:

- Consolidatie en uitbreiding van de woordenschat met nadruk op lexicale variatie en op het gebruik van juiste collocaties.
- Uitdieping van enkele grammaticale aspecten die de verstaanbaarheid van wat men schrijft verhogen.
- Toepassing ervan op paragraaf, met nadruk op het functioneel verbinden van de zinnen onderling (connectoren).
- Eerste toepassing op tekstniveau, met nadruk op de macrostructuur van een standaardtekst.
- Begrijpend lezen.

OA Interpreteren en vertalen (C. Van de Poel; 2 stp):

De studenten maken kennis met verschillende teksttypen uit het domein van de publiekstekst, ontwikkelen oog voor tekst- en taalkenmerken, oefenen hun lees- en interpretatievaardigheid en bereiden zich voor op het echte vertaalwerk of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal door zich toe te leggen op de precieze weergave van Spaanse teksten in een taalkundig correct Nederlands. De studenten worden ook ingewijd in het instrumentarium van de (ver) taalkundige en in de vereisten voor de opmaak van een digitaal document. De cursus omvat een deel zelfstudie.

Doelstellingen

Beschrijving

OA Schrijfvaardigheid:

In BA2 maken we de overstap van het woordniveau naar het woordgroep-, zins- en paragraafniveau, met speciale aandacht voor correcte woordcombinaties en uitdrukking van de relatie tussen de zinnen onderling. Op het tekstniveau beperken de instructies zich tot de correcte opbouw van de macrostructuur van een algemene tekst.

OA Interpreteren en vertalen:

De eigenlijke doelstellingen van de cursus: bij te dragen tot het leren herkennen van verschillende teksttypen uit het domein van de publieksteksten en het correct interpreteren van teksten, als aanloop naar de vertaalactiviteit of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal; tot het ontwikkelen van de juiste attitude, de nodige schrijfvaardigheid in het Nederlands (niveau: correct Nederlands), de onmisbare heuristische vaardigheid; tot het vlot hanteren van digitale en elektronische hulpmiddelen en de tekstverwerker.

Vereiste voorkennis

Competenties

Beide activiteiten vergen een grondige kennis van het Basisniveau Spaans BA1, een grondige kennis en vaardigheid (cf moedertaal) in het Nederlands en basisvaardigheid tekstverwerking (Word, Toledo).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

OA Schrijfvaardigheid:

- Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters Plantyn, boek en cd-rom.
- Cursus (verkooppunt)
- Verplichte inschrijving op leeromgeving Toledo: aankondigingen, bijkomend cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links. Meer info hierover tijdens de eerste les.
- Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>)

OA Interpreteren en vertalen:

- Syllabus (verkooppunt)
- Linn, S. & Slager, M. (2007). *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (verkooppunt)

Aanbevolen leermiddelen

Voor beide onderwijsactiviteiten:

- Van Dale, Groot woordenboek van de Nederlandse taal
- Tweektalig woordenboek Spaans/Nederlands, eventueel elektronisch gekoppeld aan een tekstverwerker (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Eentalig woordenboek Spaans (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.

Werkvormen

Omschrijving

OA Schrijfvaardigheid:

De werkvormen worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen, worden individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen. De woordenschatverwerving gebeurt deels in zelfstudie a.d.h.v. *PortaVoces*.

OA Interpreteren en vertalen:

De cursus is opgezet in de vorm van hoorcolleges (syllabus), discussieseminaries (lees-, interpretatie-, schrijf oefeningen; stof zelfstudie) en begeleide zelfstudie (handboek: vertaalgrammatica en vertaal oefeningen), in een evenwichtige verhouding tot elkaar.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: permanente evaluatie: enkel voor OA Schrijfvaardigheid

1e examenperiode (januari)

OA Schrijfvaardigheid:

Schriftelijk examen met woordenschat Portavoces onderdeel 1, bevraging van de tot dan toe geziene leerstof en een kleine schrijftest samen met beoordeling deel 1 van de schrijfportfolio. Het geheel telt mee voor 50% van het totaal. De score voor de schrijftaken is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst.

2e examenperiode (juni)

OA Schrijfvaardigheid:

Permanente evaluatie:

- portfolio van min. 4 schrijfpoddrachten: elektronisch indienen + verwerken; de score voor de schrijftaken is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst.
- woordenschatstest Portavoces onderdeel 2

Schriftelijk examen met bevraging van de leerstof van het 2e semester en een schrijftest.

Het geheel telt mee voor 50% van het totaal.

Als voor het examen van januari of voor dat van juni niet de helft van de punten werd behaald, zal het gemiddelde puntentotaal naar beneden worden afgerond.

OA Interpreteren en vertalen:

Teksttypologisch inzicht, interpretatievaardigheid en schrijfvaardigheid correct Nederlands worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van (een) tekstfragment(en) van een globale omvang van +/- 250 woorden. De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in.

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

OA Schrijfvaardigheid:

voor de tweede zittijd vervallen de scores van de permanente evaluatie en is er een schriftelijk examen dat uit 2 delen bestaat: 1. geziene leerstof + woordenschat Portavoces; 2. schrijftest

OA Interpreteren en vertalen:

Teksttypologische inzicht, interpretatievaardigheid en schrijfvaardigheid correct Nederlands worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van (een) tekstfragment(en) van een globale omvang van +/- 250 woorden. De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in.

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

Begeleiding

OA Schrijfvaardigheid:

- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoeffend.

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gericht te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.

- Via de software van *PortaVoces* krijgt hij ook, in zelfstudie, automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.

- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

OA Interpreteren en vertalen:

- De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak.

Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologische. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen. Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan

bod. Ook zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie. Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari

Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a
Vertaling uit het Frans in het Nederlands

Schriftelijke taalvaardigheid b
De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c
Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar.

Vereiste voorkennis

Competenties

- Schriftelijke taalvaardigheid a
- Vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
 - Bron- en doelbekwaamheid (Frans en Nederlands)
 - Heuristische bekwaamheid

Schriftelijke taalvaardigheid b
De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

- Schriftelijke taalvaardigheid c
- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
 - Heuristische bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert *Vertalingen objectief evalueren*
Eyckmans, Karinne & Segers Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M. & Wolf, T. de. 2003. *Vice Versa: Schriftelijke Taalverwerving Frans voor gevorderden*.
Bussum: Coutinho.

Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal
Petit Robert
Van Dale F > N
Van Dale N > F
Vous dites?! Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid a)

2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

- portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

Examencontract

Vertaal oefeningen F/N: ja
Schrijfvaardigheid: neen

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.